

СООБЩЕНИЯ

Э. Г. ЗЫКОВ

Судьба «Азбучной молитвы» в древнерусской письменности

Среди литературных деятелей начальной поры славянской письменности в Болгарии Константин, именуемый (по месту его епископского служения) Преславским, бесспорно, одна из наиболее примечательных фигур. Ученик Кирилла и Мефодия, высокообразованный и одаренный писатель и организатор, он был в числе ближайших сподвижников сначала князя Бориса (852—889), а потом царя Симеона (893—927) в их борьбе за утверждение болгарской национальной церкви и культуры. Перу Константина принадлежит несколько переводов и оригинальных сочинений. Главным и самым значительным его вкладом в древнеболгарскую литературу было его «Учительное евангелие», сборник воскресных поучений, содержащих изъяснения евангельских текстов, читаемых в церкви в воскресные дни года. «Беседы» Константина рассчитаны на малоподготовленного, не искушенного в христианском учении слушателя и читателя, что было обусловлено особенностями исторической обстановки в Болгарии его времени, сравнительно недавно принявшей крещение.¹ Внешне они просты, безыскусны, лишены «риторических красот», шедших порой в ущерб содержанию, затемнявших смысл сказанного, чем «грешили» многие его современники. Но, стремясь к общедоступности изложения, проповедник одновременно обнаруживает высокую словесную культуру, понимает роль образного слова («хитрости», «художества»), силу его эмоционального воздействия на аудиторию, поэтому он нередко прибегает к различным поэтическим тропам и фигурам, демонстрируя высокое ораторское искусство, знание законов «украшенной речи». Именно это и делает его труд фактом не только общекультурного, но и литературного значения.²

Однако литературное дарование Константина более всего проявилось в стихотворном прологе к «Учительному евангелию», именуемом в науч-

¹ См.: Антоний [Вадковский]. Из истории христианской проповеди. СПб, 1895, стр. 269—270.

² Другое яркое произведение еп. Константина, все еще недостаточно оцененное в связи с его творчеством, — «Служба Мефодию». Факт, что она сочинена им, основательно доказал Д. Костиц (Dragutin Kostić. Бугарски епископ Константин — писац службе св. Методију. — *Byzantinoslavica*, VII, Praha, 1937—1938, стр. 189—211) Независимо от Костица по существу к тем же результатам пришел еще Павич (J. Pavić. *Staroslovenski pjesnički kanon u čast sv. Metodija i njegov autor.* — *Bogoslovska smotra*, god. XXIV, Zagreb, 1936, стр. 59—86). С. Сакач выдвинул предположение, что Константин, помимо того, автор «Похвалы Кириллу и Мефодию» и общей службы славянским просветителям (Stefan Sakač. Die kürzere slavische Fassung des Briefes «Gloria in excelsis Deo». — *Cyrrillo-Methodiana. Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven*, 863—1963. Beblau-Verlag. Köln—Graz, 1964, SS. 411—431). Выводы ученого небезосновательны, но нуждаются, на наш взгляд, в дополнительной проверке.

ной практике «Азбучной молитвой».³ Этот пролог принадлежит к тем оригинальным творениям древнеболгарской книжности, которые порождены живой действительностью и отвечают самым актуальным, самым насущным потребностям времени. В нем нашли отражение огромные перемены в славянском мире, вызванные принятием христианства и появлением славянской письменности, патриотическое сознание его автора. Замечательная как по своей форме, так и по содержанию, проникнутая повышенным лирическим настроением, «Азбучная молитва» давно известна далеко за пределами узкого круга специалистов и является одним из лучших доказательств высокой художественности и содержательности старой болгарской литературы. Выдающийся украинский писатель Ив. Франко, немало потрудившийся и над изучением славянских древностей, говорил о ней как о «стихотворении безусловно чистой и искусной формы, высокой поэтической ценности, мощного религиозного чувства».⁴

«Пролог о Христе», по-видимому, очень рано выделился из «Учительного евангелия» и переписывался как в его составе, так и в качестве самостоятельного произведения, причем древнеславянские книжники отождествив еп. Константина — вследствие совпадения имен, и, не исключено, прозвищ («Философ») — с его учителем Константином-Кириллом,⁵ усвоили акростих первоучителю славян.

«Азбучная молитва» получила на Руси широкое распространение. Неспоримые ее достоинства вызвали повышенный интерес к молитве не только у старинного читателя, но и у специалистов.⁶ И тем не менее, несмотря на обилие работ, посвященных этому сочинению еп. Константина, многие касающиеся его вопросы и поныне не получили окончательного решения. Идут споры о времени его написания, предназначении, о первоначальном виде и даже опровергается принадлежность стихотворения преславскому книжнику.

Позволю себе заметить, что причина разногласий в большой мере кроется в том, что многие суждения об акростихе строятся на основе поверхностных, а следовательно, случайных впечатлений и наблюдений, без учета всего дошедшего до нас материала, без всестороннего анализа

³ Авторское название «Азбучной молитвы» — «Пролог о Христе умерен», на чем настаивал еще Ю. Трифонов (см.: Ю. Трифоно в. Бележки върху Учителното евангелие на епископа Константина. — Сборник в чест на Васил Н. Златарски. София, 1925, стр. 475—476). Но со времен А. Горского и К. Невоструева, которым принадлежит первое обстоятельное исследование Константинова сборника (см.: Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки, II, 2. М., 1859, стр. 409—434), принято относить это заглавие не к стихотворному вступлению, а к следующему за ним так называемому прозаическому предисловию. И А. Горского с К. Невоструевым и последующих ученых смущал и смущает, очевидно, тот факт, что в «Азбучной молитве» предметом восхваления является св. Троица, а не Иисус Христос. Однако характер «предисловия» дает еще менее оснований видеть в нем «Пролог о Христе», ибо речь в нем идет о самом составителе «Учительного евангелия», об обстоятельствах, сопутствовавших его труду, и т. п. Отнесению рассматриваемого заголовка к «предисловию» препятствует и наличие в нем слова «умерен», являющегося калькой греческого *ἔμμετρος*. Подобно этому последнему оно должно пониматься как «размеренный», «стихотворный». Что же касается «прозаического предисловия», то, служа вступлением ко всему сборнику по существу, формально оно предваряет 1-ю беседу.

⁴ Iv. Franko. Kleine Beiträge zur Geschichte der kirchenslavischen Literatur. I. Konstantin's «Alphabetisches Gebet». — Archiv für slavische Philologie, XXXV (1914), S. 151.

⁵ Еп. Константин был забыт, скорее всего, уже в эпоху византийского юга в Болгарии (XI—XII вв.). Во всяком случае, Синодик царя Борила (составлен около 1211 г.) не знает его, как, впрочем, и других деятелей Преславского церковно-литературного кружка. См.: М. Г. Попруженко. Синодик царя Борила. София, 1928.

⁶ Основные этапы ее изучения изложены в статье: Э. Г. Зыков. К вопросу об авторе «Азбучной молитвы». — Известия на Института за българска литература, кн. IX, София, 1960, стр. 174—187.

молитвы. До сих пор не прослежена (хотя бы в общих чертах) судьба ее в древнеславянской книжности; исследователи ограничиваются публикацией новонайденных копий и общими замечаниями об их сходстве и различиях с уже введенными в научный оборот. Предлагаемая работа ставит своей задачей дать более или менее полное представление о всех известных автору списках «Пролога о Христе» и содержит попытку изучения истории его текста.⁷

Честь первой публикации «Азбучной молитвы» принадлежит М. П. Погодину. Выпуская в 1825 г. в свет русский перевод исследования И. Добровского «Cyrill und Method der slaven Apostel» (Prag, 1823), Погодин в качестве приложения к нему присовокупил текст молитвы по списку Хронографа 1494 г.⁸ и Волоколамскому списку (И₁), XVI в., не датированному публикатором.⁹ К Волоколамскому даны разночтения по третьему списку (И₃), однако о нем ничего не сообщается.¹⁰

С открытием В. М. Ундольским «Учительного евангелия» Константина¹¹ в научный обиход был введен наиболее ранний и во многих отношениях наиболее сохранный список «Азбучной молитвы». Он замечателен к тому же четким обозначением границ стихов, отсутствующим во всех других списках: каждый стих в нем начинается с новой строки и буквой, выполненной кинноварью; конец же стиха отмечается четырьмя точками, расположенными крестообразно, и особым значком в виде повернутой вверх запятой.¹²

⁷ Относительно судьбы «Азбучной молитвы» в югославянской письменности остается строить лишь предположения, так как до нового времени дошел единственный ее сербский список в составе пергаментной миней XIV в., принадлежавшей Народной библиотеке в Белграде и сгоревшей в период второй мировой войны. Молитва находилась на л. 62 и была озаглавлена как произведение «Константина Философа» (см.: Св. Матић. Опис рукописа Народне библиотеке. Београд, 1962, стр. 239; Б. Ст. Ангелов. Неизвестен препис на Азбучната молитва. — Литературна мисъл, год. XII, № 4, София, 1968, стр. 165).

⁸ И. Добровский. Кирилл и Мефодий, словенские первоучители. Историко-критическое исследование. Перевод с немецкого. М., 1825, стр. 109. Хронограф этот (ныне в ГБЛ, ф. 256, № 453) писан в указанном году в Пскове неким Самуилом, «дняком с Дубкова», о чем имеется запись на л. 454. Молитва занимает л. 444, приписывается Кириллу Философу и входит в статью «О грамоте». См.: А. Х. Востоков. Описание русских и словенских рукописей Румянцовского музея. СПб., 1842, стр. 725—734, № CCCCLIII. Впредь этот список обозначается буквой X; условные обозначения остальных указаны в скобках вслед за первым их упоминанием.

⁹ И. Добровский. Кирилл и Мефодий, стр. 151. Ныне хранится в ГБЛ, ф. 113, № 573, лл. 292—293. См. также: Иосиф, иеромонах. Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской духовной академии. М., 1882, стр. 221—228, № 186 (573).

¹⁰ Как удалось установить, это сборник конца XVI—нач. XVII в. (ГБЛ, ф. 113, № 575, лл. 9 об.—10 об.). См.: П. Строев. Описание рукописей монастырей Волоколамского, Новый Иерусалим, Саввина-Сторожева и Пафнутиева-Боровского. Сообщил архим. Леонид. СПб., 1891, стр. 142—143, № 321; Иосиф. Опись рукописей, стр. 228, № 187 (575). Впрочем, М. П. Погодин пользовался не Волоколамскими списками, а копиями их, снятыми под наблюдением П. М. Строева для Н. П. Румянцева и в настоящее время хранящимися в ГБЛ, ф. 256, № 34, лл. 42—43 об. (см.: А. Х. Востоков. Описание русских и словенских рукописей, стр. 39, № XXXIV). Всеми своими сведениями об «Азбучной молитве» первый ее издатель был обязан А. Х. Востокову (см.: И. Добровский. Кирилл и Мефодий, стр. VI, 151). У Востокова эти рукописи даны под монастырскими номерами, которые были впоследствии изменены, поэтому сами сборники оставались по существу неизвестными исследователям «Азбучной молитвы».

¹¹ См.: В. М. Ундольский. Замечания для истории церковного пения в России. — ЧОИДР, М., 1846, № 3, отд. 1, стр. 46.

¹² См. снимок: Н. Каринский. Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам, ч. 1. СПб., 1904, стр. 104—105.

Синодальный список (Сн) особенно заинтересовал ученых, поэтому многократно издавался.¹³ Находкой этого списка собственно и начинается история изучения «Азбучной молитвы».

В 1875 г. архим. Амфилохий в числе других «толковых азбук» обнаружил акростих еп. Константина по сборнику XV—XVI в.¹⁴ Текст молитвы, занимающий лл. 137 об.—138, заметно испорчен: переписчик был явно не силен в грамоте.

В конце прошлого же столетия И. Франко и Антонием Вадковским были найдены еще три списка «Азбучной молитвы». Текст, найденный И. Франко (Кр), помещен в толковой палее XVI в., принадлежавшей Креховскому монастырю в Восточной Галиции.¹⁵ Он близок к тексту в Хронографе 1494 г. и читается, как и этот последний, в статье «О грамоте». Два других списка, обнаруженных Антонием, составляли некогда собственность монастырской библиотеки на Соловках и приписаны к «Толковому евангелию» Филофея.¹⁶

В 1960 г. я обратил внимание исследователей на четыре списка стихотворения, которые до тех пор по существу оставались вне поля зрения ученых, занимавшихся изучением «Азбучной молитвы».¹⁷ Это, во-первых, список из рукописи 1517 г., изготовленной попом Константином в Пскове (К);¹⁸ во-вторых, список в сборнике XVI в., содержащем разные молитвы, каноны, пасхальные таблицы и прочее, из собрания В. М. Ундольского (Ун);¹⁹ в-третьих, Троицкий XVI в. (Т). Почти идентичен двум Соловецким и составляет приложение к Филофееву евангелию;²⁰

¹³ Подробные указания на публикации «Азбучной молитвы» как по Сн, так и по другим спискам даны в статье: К. Куев. Към въпроса за авторството на Азбучната молитва. — Славистични студии. Сборник по случай V Международен славистичен конгрес в София. София, 1963, стр. 332—334.

¹⁴ Амфилохий, архим. Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки с приложением снимков со всех пергаменных рукописей и некоторых писанных на бумаге. М., 1875, стр. 140. Ныне сборник в ГИМе, Воскр., № 103.

¹⁵ Нынешнее местонахождение ее неизвестно. «Азбучная молитва» по Кр напечатана Ив. Франко дважды: в его книге «Пам'ятки українсько-руської мови і літератури» (т. 1, Львів, 1896, стр. LV—LV1) и в статье «Kleine Beiträge zur Geschichte der kirchenslavischen Literatur» (Archiv für slawische Philologie, Bd. 35, 1913, SS. 159—160).

¹⁶ ГПБ, Сол., № 157 (лл. 11 об.—12) и № 158 (лл. 219 об.—220 об.). Оба XVI в. По Сол., № 157 (С₁) Антоний публиковал молитву неоднократно в своем труде о еп. Константине, в частности в кн.: Антоний. Из истории христианской проповеди. СПб., 1892, стр. 173; 2-е изд., 1895, стр. 161; Сол., № 158 (С₂) пока не издан. О рукописях см.: Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии, ч. 1. Казань, 1881, стр. 698—703.

¹⁷ Э. Г. Зыков. К вопросу об авторе «Азбучной молитвы», стр. 176—177.

¹⁸ О ней писал в свое время О. Бодянский (О времени происхождения славянских письмен. М., 1855, стр. 93): «Палая эта (рукопись озаглавлена: «Сиа книга нарицаемая Палая толковая», — Э. З.) составляет просто-напросто противень с так названного Хронографа, писанного дяком с Дубкова». Ныне в ГБЛ, собр. Ундольского (ф. 310), № 719. Молитва — на лл. 811 об.—812. Не издан.

¹⁹ Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, М., 1870, стр. 98—99, № 66. Ныне в ГБЛ, ф. 310, № 66, лл. 98 об.—100. Опубликован (с ошибками, с пропуском одного стиха) К. Куевым в статье «Към въпроса за авторството на Азбучната молитва» (стр. 334—336).

²⁰ ГБЛ, ф. 304, № 103, л. 533—534. О рукописи см.: Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры, ч. 1. М., 1878, стр. 81—82. Не опубликован. Впрочем, на этот список ссылалась несколько раньше и В. И. Лукьяненко. См.: В. И. Лукьяненко. К истории русского букваря. (Роль и значение азбучного акростиха в процессе обучения русской грамоте в XIV, XV и первой половине XVI в.). — Труды Ленингр. библиот. инст. им. Н. К. Крупской, т. IV, Л., 1958, стр. 245, прим. 2 и стр. 246. Ей же принадлежит и первое указание на список из собр. ОИДР, № 192 (см. далее), однако шифр рукописи назван неверный (там же, стр. 245, прим. 2 и стр. 246, прим. 3).

наконец, список из Хронографа XVII в. в собрании Н. П. Румянцева (Р).²¹

В настоящее время этот перечень может быть значительно пополнен. Ряд новых списков «Азбучной молитвы» указан недавно проф. Б. Ст. Ангеловым.²² Среди них: 1) список в сборнике XVI в., № 1294 из собрания Новгородской Софийской библиотеки (Сф);²³ 2) список в сборнике XVII в. из собр. ОЛДП, 0.244 (Д);²⁴ 3) список по неуточненной рукописи, «Криница», из которой сделаны 11 фотокопий, находящихся в собрании Вяземского, № F.131 (В₁);²⁵ 4) список XV в. в евангелии Филофея, № 55 из собрания А. С. Уварова (У₂);²⁶ 5) список в толковой псалтыри XVI в., БАН, Архангельское собр., Д. 24 (А).²⁷ Так как все эти сведения почерпнуты ученым, по-видимому, из печатных описаний (исключая список БАН), без непосредственного ознакомления с рукописями, они не совсем полны и содержат неточности. Так, например, в качестве списков «Азбучной молитвы» отмечены две ее русские переделки (ГИМ, собр. Уварова, №№ 778²⁸ и 859) и проч.

Другой болгарский исследователь К. Куев, помимо У₂, опубликовал текст «Азбучной молитвы» по спискам из собрания ОИДР (О),²⁹ Уваровскому, № 16 (У₁)³⁰ и двум — из собр. П. Д. Богданова.³¹

²¹ ГБЛ, ф. 256, № 456, л. 320, в статье «О грамоте». О рукописи см.: А. Х. Востоков. Описание русских и словенских рукописей, стр. 754—761, № CCCCLVI; ср.: Б. Ст. Ангелов. Неизвестен препис на Азбучната молитва, стр. 165. Не издан.

²² Там же, стр. 165—167.

²³ В ГПБ. Молитва приписана в конце рукописи 1525 г., содержащей «Паренесис» Ефрема Сирина, на л. 516—516 об. По свидетельству Б. Ст. Ангелова (там же, стр. 166), «хотя и неточно, этот список „Азбучной молитвы“ напечатан в г. „Максодонец“ (Русе, II, 1885, бр. 13, стр. 1)».

²⁴ В ГПБ. См.: Отчеты о заседаниях Общества любителей древней письменности в 1907—1910 году, № CLXXV, 1911, стр. 41. «Азбучная молитва» помещена на лл. 446 об.—447 об. рукописи («Торжественник») вместе с «предисловием», текст близок к У₂, Т, С₁ и С₂.

²⁵ Указанные 11 снимков (на кальке!) с рукописи XVI в. хранятся в ГПБ. См.: Описание рукописей князя Павла Петровича Вяземского. СПб., 1902, стр. 133. Стихотворение помещено в статье «О грамоте».

²⁶ Леонид. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова, ч. 1. М., 1893, № 297 (55), стр. 273—277. «Азбучная молитва» — на л. 272—272 об.; за ней следует прозаическое «предисловие». Опубликовано (без «предисловия») К. Куевым в статье «Неизвестны преписи от Азбучната молитва» (Език и литература, год XXIV, София, 1969, № 1, стр. 78—80).

²⁷ Напечатан Б. Ст. Ангеловым в статье «Неизвестен препис на Азбучната молитва» (стр. 167—168). Текст молитвы — в статье «О грамоте»; на лл. 234—243 — «Прение Кирилла философа з жыды», представляющее извлечение из пространного жития Кирилла-Константина. Рассказывается о крещении Руси при Владимире, о Корсунском походе и т. д.

²⁸ Как о списке «Азбучной молитвы» говорит о ней и В. И. Лукьяненко (К истории русского букваря, стр. 245, прим. 3), хотя и отмечает (там же, стр. 247), что этот список «представляет собой очень сложную и позднюю переработку древней редакции». Полагаем, однако, что здесь мы имеем дело по существу с новым произведением, хотя и возникшим на основе «Пролога о Христе».

²⁹ К. Куев. Неизвестны преписи от Азбучната молитва, стр. 74—76. Сохраняется в ГБЛ, ф. 205, № 192: сборник, состоящий из нескольких рукописей XVI в. в четверть, полууставом разных почерков. Молитва помещена на л. 61, в начале новой рукописи. Заголовок отсутствует. О самом сборнике см.: Библиотека Общества истории и древностей российских, 1. М., 1845, стр. 70—72.

³⁰ Там же, стр. 76—78. Находится в ГИМе. Рукопись представляет собой хронограф начала XVII в. (см.: Леонид. Систематическое описание, III. М., 1894, стр. 48—52, № 1363; о самой молитве упоминания нет). Молитва помещена на л. 681—681 об. в статье «О грамоте», ей предшествует «Прение Кирилла Философа з жыды», за ней следует рассказ о крещении Руси и т. д. Сходен с А.

³¹ Там же, стр. 83—86. Ныне в ГПБ, О. XVII, 40. Оба списка находятся в составе сборной рукописи XVII в., писанной скорописью и полууставом разных почерков,

Небезуспешными оказались и наши поиски, увеличившие общее количество обнаруженных списков «Азбучной молитвы» на пять единиц. Списки эти находятся в следующих рукописях:

1) Палея с прибавлениями, XVI в., из собрания Иосифо-Волоколамского монастыря, № 551 (ГБЛ, ф. 113).³² Молитва (*И*₂) занимает л. 303—303 об., заголовок отсутствует. Помещена среди добавочных статей, среди которых «О письменех» Храбра, «Аз есмь всему миру свет». «Аз есмь начало и конець». «Аз есмь въскрес Христос» и др. Текст сходен с *И*₁.

2) Сборник смешанного содержания, по преимуществу патриотического, XVI в., из библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря, № 86/1163 (*К6*). «Азбука Кирила философа» — на лл. 146 об.—147. Сохраняется в ГПБ им. Салтыкова-Щедрина.³³

3) Сборная рукопись XVI в. (конец) — XVII в. (первая четверть) в 16-ю долю листа, на 59 лл. (ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1301). Состоит из двух тетрадей (лл. 1—39 и 40—59). «Азбучная молитва» (*П*) занимает л. 1—1 об. Конец ее утрачен (по-видимому, из рукописи следующий лист вырван). За ней читаются: заключительные строки акростиха «Аз есмь всему миру свет» (1-я редакция по делению Н. С. Демковой и Н. Ф. Дробленковой),³⁴ «Аз есмь начало и конець», «Аз есмь всему миру свет» (1 ред.), «Аз есмь воскрес Христос» и другие тексты.

4) Сборник XVII в. в коллекции рукописей Государственного архива Ярославской области, № 470 (623). Стихотворение (*Я*) на лл. 159 об.—161. В этой же рукописи читается так называемый Ярославский азбуковник («Аз к тебе припадаю, милостиве...».)³⁵ Список очень схож с волоколамскими, отмеченными выше, но в *И*₁ и *И*₂ два стиха случайно попали не на свое место.

5) Сборная рукопись XVIII в., в лист, скорописью разных почерков, 273 лл. (ГПБ, собр. П. П. Вяземского, Ф, 111).³⁶ На лл. 68—273 об. — космография. Молитва (*В*₂) помещена на л. 9—9 об. Список сходен (в том числе и по окружению «Азбучной молитвы») с *А*, *Б*₁ и *У*₁. Для буквенного ряда оставлено место (отмечено кружками), но буквы не проставлены.

Перечисленный выше материал — это лишь часть, причем, по-видимому, не самая большая, сохранившейся массы русских списков «Азбучной молитвы».³⁷ Однако и то, что уже добыто усилиями многих ис-

в восьмую часть листа, на лл. 72—73 об. (далее: *Б*₁) и 216 об.—218 (далее: *Б*₂). *Б*₁ сходен со списками *А* и *У*₁, а *Б*₂ — с *В*₁. О рукописи см.: И. А. Бычков. Каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова, вып. 1. СПб., 1891, стр. 184—186, № 119.

³² Иосиф. Опись рукописей, стр. 195—196, № 173 (551).

³³ См. машинописную «Опись библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря», стр. 395 (в рукописном отделе ГПБ).

³⁴ Н. С. Демкова и Н. Ф. Дробленкова. К изучению славянских азбучных стихов. — ТОДРА, XXIII. Л., 1968, стр. 27—61.

³⁵ В. В. Лукьянов. Описание коллекции рукописей Государственного архива Ярославской области XIV—XX веков. Ярославль, 1957, стр. 91—92.

³⁶ Описание рукописей кн. П. П. Вяземского, стр. 116—117.

³⁷ Отыскание новых ее копий во многом осложняется тем обстоятельством, что существующие научные описания древлехранилищ и отдельных их собраний (не говоря о том, что некоторые из них таковых не имеют) далеко не всегда в достаточной мере раскрывают состав тех или иных рукописей, содержат весьма неопределенные данные. Применительно к нашему случаю следует отметить, что составители описаний нередко ограничиваются, например, такого рода ссылками: «молитвы разные», «толковые азбуки», «азбука с толкованием», «Молитва (азбука) Кирилла Философа» и т. д. и т. п. За ничего не значащей заметкой «молитвы разные» порой скрывается акростих сп. Константина, а за многообещающей и волнующей формулой «Молитва Кирилла Философа» —

следователей, со всей определенностью подтверждает заявленную давно мысль о чрезвычайно широкой популярности рассматриваемого произведения в древней нашей письменности. Важно подчеркнуть также, что молитва читалась и переписывалась не в каком-либо отдельном районе, а распространилась по существу по всей русской территории.

Все известные списки «Азбучной молитвы» можно разделить на четыре группы, из коих одна представлена лишь Сн. Список Сн, как сказано, являясь древнейшим, одновременно содержит текст, наиболее близкий к первоначальному виду акростиха еп. Константина.³⁸ Однако и в нем по сравнению с авторским текстом наблюдаются существенные утраты: в ряде случаев из-за пропуска редуцированных, замены нестяженных форм прилагательных стяженными, перестановки слов нарушен стихотворный размер; помимо того, извращен смысл одного пассажа, которому придается особое значение при атрибуции произведения.³⁹

Вторую группу составляют списки У₂, Т, С₁, С₂, Д, И₁, И₂, И₃, Я, Сф, П. Главная их особенность заключается в следующем: 1) в отличие от всех остальных списков в них отсутствует стих на букву «з» («земля») и стих «И просить дары твои!д приидти», а также переработан стих 30-й (по счету Сн, который здесь и впредь берем за исходный); 2) иначе, чем в Сн и в списках следующей — третьей — группы, звучит стих 8-й; 3) в перечисленных списках, как, впрочем, и в некоторых других, стихи отграничены (но не всегда) буквами в порядке их следования в кирилловском алфавите.

В третью группу входят списки Х, К, Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, А, Б₁, В₂, У₁. Их объединяет между собой в первую очередь то обстоятельство, что все они, исключая Кб, служат естественным продолжением статьи «О грамоте», представляющей краткое и не совсем удачное извлечение из «Ска-

какое-нибудь малоинтересное сочинение. Определить характер всех этих «азбук» и «молитв» без знания начальных их слов, естественно, невозможно. Просмотреть же огромное количество рукописей, в которых можно предполагать наличие стихотворения Константина Преславского, одному исследователю не под силу.

³⁸ Об авторском тексте «Азбучной молитвы» мы судим хотя на основе косвенных, но вполне надежных данных. Во-первых, составитель акростиха ориентировался на глаголический алфавит, что подтверждается рядом его особенностей. Среди них решающее значение имеют: 1) наличие двух стихов на нынешнее «з», отвечающих глаголическим «зело» (Ѱ) и «земля» (Ѡ); в старшей же кириллице употребляется только один значок — ꙗ; 2) помещение между стихами 11-м и 13-м стиха «Лѣтит бо нынѣ и словѣньско племѣ» (или скроее — «И лѣтъ ти...»), который мог попасть в молитву лишь как некая параллель глаголическому М; 3) то обстоятельство, что во всех сохранившихся списках «Азбучной молитвы» есть стих на м («ивѣ сѣворю евангельско слово»), но нет на ѣ. Это могло произойти при условии, что ее автор пользовался лишь одним значком для ia, «а» после смягченных и «ѣ», т. е. глаголическим А, и писал слово ивѣ как АѠА. Во-вторых, распространенное мнение, что Константин нарушил порядок букв во второй части акростиха, по меньшей мере преждевременно, так как расположение букв в славянских азбуках, будь то в глаголице или кириллице, равно и их состав, на начальной стадии существования письменности у славян в точности нам неизвестен. Напротив, всестороннее изучение «Азбучной молитвы» и с этой стороны остается одной из первоочередных задач славистики, и ее решение может весьма уточнить и расширить существующие представления как о составе ранней глаголицы, так и о порядке букв в ней (см.: Н. Дурново. 1) Мысли и предположения о происхождении славянского языка и славянских алфавитов. — Byzantinoslavica, 1, Praha, 1929, стр. 48—85; 2) Мюнхенский алфавитарий. — Известия АН СССР, 1930, № 3, стр. 211—221).

³⁹ Стоян Стоянов. Бележки върху стиха «Летить нынѣ и словѣньско племѣ». — В кн.: Хляда и сто години славянска писменост, 863—1963. Сборник в чест на Кирил и Методий. София, 1963, стр. 165—170. Ср.: С. Н. Палаузов. Век болгарского царя Симеона. СПб., 1852, стр. 111—112.

зания о письменех» черноризца Храбра.⁴⁰ Кроме того, эти списки утратили часть 12-го стиха,⁴¹ а *Кб*, *В₁*, *Б₂*, *А*, *Б₁*, *У₁* получили разграниченные стихов с помощью букв. В остальном они повторяют схему *Сн*, отличаясь от него (как и друг от друга) только отсутствием или, напротив, добавлением, заменой или перестановкой нескольких слов. Следует также заметить, что буквенные обозначения стихов в упомянутых списках не повторяют ни состава, ни порядка букв, проставленных в списках второй группы.⁴² Поэтому взаимозависимость между ними вовсе не обязательна. В списке *Кб* и родственных ему буквенные ряды могли явиться под рукой позднейших переписчиков «Азбучной молитвы» под влиянием многочисленных в русской письменности «азбук—границ», использовавшихся в учебных целях.

Оставшиеся списки — *Вс*, *О*, *Ун* — содержат текст, весьма испорченный переписчиками и порой затруднительный для понимания. Со списками второй группы их в какой-то мере роднит чтение стиха 8-го. В *Т* и родственных ему этот стих звучит так: «Зкло бо соуть оуспѣшнѣи к[ъ] жизни (вар. «оуспѣшникъ жизни»)». В *Вс*: «Зкло бо еси оуспѣшникъ жизни»; в *О*: «Слоба (из «Зкло бо», — Э. З.) есть успѣшникъ жизни». Это совпадение тем более трудно объяснимо, что во всем остальном эти списки сближаются с третьей группой. Так, в них есть стихи 9 и 11-й; отсутствует, но уже не частично, а полностью 12-й стих; в 30-м стихе улавливается первичное чтение⁴⁴ и т. д.

Наличный материал не дает возможности восстановить историю текста «Азбучной молитвы» в русской письменности во всех ее звеньях, но тем не менее позволяет сделать несколько важных выводов. Во-первых, сопоставление списков показывает, что в отношении *Сн* и списков третьей группы в конечном итоге можно говорить о единой редакции, наиболее близкой с точки зрения состава и содержания стихотворения к первоначальному тексту. К ней тяготеют и списки *Вс*, *Ун*, *О*. Во-вторых, списки второй группы, весьма существенно отступив в трех случаях от первоначального текста, образуют самостоятельную редакцию.

⁴⁰ Кирилло-Белозерский список, как уже говорилось, находится в сборнике смешанного состава. «Азбучной молитве» предшествуют «Притчи о игицах и зверех», следуют же за ней грамматические статьи: «Лаодикийского послания азбука» и «Азбука из грамотики».

⁴¹ В *Сн*:

.
И пресъть дары твои прияти.
Летникъ бо нѣнѣкъ и словѣнское племѣ.

В списках третьей группы: «И просит дары твоя прияти словенское (вар. «словенско») племѣ» (орфография унифицирована). В *Б₁* нет всего 12-го стиха.

⁴² В них нет ъ (перед 31-м стихом на «Имени...»); к стоит перед 32-м стихом на икк, тогда как в списках второй группы (кроме *Сф*, *П*) здесь имеем ѣ и т. д.

⁴³ В списке Ундольского этот стих абсолютно невразумителен: «Зкло бо существѣ не к жизни», но первичная основа его как будто та же, что в вышеназванных. Поэтому мы не можем согласиться с К. Кузовым, утверждающим, что «текст из собрания Ундольского — нечто среднее между первичным текстом Азбучной молитвы и подражаниями» (Към въпроса за авторството на Азбучната молитва, стр. 334). В данном списке лицо не целенаправленная сколько-нибудь переработка стихотворения, а непреднамеренное его искажение вследствие небрежности и невежества писца (или писцов). В нем 39 стихов из 40, но порядок их в одном месте спутан; стихи эги, за исключением одного (9), не содержат ничего необычного, кроме ошибок и порч.

⁴⁴ В *Вс*: «Шествую нынѣ и послѣдую учителю моему»; в *Ун*: «Шествую и не послѣдую учити имени твоему и дѣлом твоим послѣдую» (стихи 30—31). В *О* этот стих безнадежно испорчен, а 31-й вовсе выпал: «Щаствую учителю моему».

Эта редакция возникла, по нашему твердому убеждению, в результате транслитерации глаголического оригинала «Азбучной молитвы» в кириллицу и из стремления приспособить ее к иному алфавиту, нежели тот, на который ориентировался еп. Константин. В-третьих, эта вполне сознательная, но не во всем удачная переделка акростиха была произведена в ту пору, когда в кирилловской азбуке наличествовала лишь одна буква З.

Итак, при передаче оригинала или же одного из пошедших от него глаголических списков протограф первой редакции «Азбучной молитвы» вполне точно воспроизвел акростих еп. Константина, по крайней мере, что касается его содержания, порядка и количества стихов. Писец же протографа списков второй редакции проявил уже заметную самостоятельность. Он не довольствовался простым копированием текста стихотворения, но внес в него характерные изменения, которые, по нашему убеждению, полностью выдают тенденцию приспособить азбучный ряд молитвы к кирилловскому алфавиту, но в его ранней форме. Так как в старшей кириллице имелась лишь одна буква З (З, как известно, употреблялась первоначально только в цифровом значении и, подобно греческой коппе ζ, в алфавит не входила), то редактор без существенного ущерба для содержания произведения исключил стих «Закон твои и свѣт стъзам» (по Сн). Это повлекло за собой перестройку предыдущего стиха, так как выраженная в нем мысль становилась незаконченной.

Аналогичная причина вызвала и утрату 11-го стиха («И просить дары твои! прийти»). В автографе «Азбучной молитвы» было, по-видимому, три стиха на «И» — 10, 11 и 12-й, причем последний соответствовал глаголическому М. Однако в кирилловском алфавите этому М параллель отсутствовала, поэтому в одном из указанных стихов отпала необходимость. Естественно, что выбор правщика пал на такой стих, изъятие которого не требовало дополнительных переделок и оказывалось наименее ощутимым для произведения, т. е. на 11-й. В итоге весь пассаж приобрел предположительно следующий вид:

Зело во сѣтъ оуспѣшны къ жизни,
Иже иреть (ирѣтъ?) евангельска слога,
И лѣтъ ти во нѣмѣк, словѣнскѣ плема.

В отношении других стихов правщик «Азбучной молитвы» ограничился лишь тем, что проставил против них соответствующие буквы в порядке их следования в кириллице. Больше представлялось ему или лишним, или же было не по силам, так как вызвало бы коренную ломку стихотворения. Второе предположение, на наш взгляд, более вероятно, нежели первое. Редактор вынужден был, например, сохранить стих 26-й, хотя он и нарушал в новых условиях азбучный акростих. Этот стих, «лишив» его буквы, пришлось присоединить к предшествующему стиху, тем самым удлинив последний вдвое. Вызывает недоумение только одно обстоятельство — отсутствие в буквенном ряду знака Ъ. Однако оно может быть объяснено или тем, что книжник-редактор принадлежал «одноеровой» школе,⁴⁵ или же что в процессе переписки буквенный ряд претерпел перемены. Вполне допустимо, что в протографе второй редакции Ъ занимал место ꙗ (ЗЗ-е), а ꙗ — в свою очередь место Ъ

⁴⁵ Одноеровое кирилловское письмо зафиксировано в Болгарии уже в X в. См. подробно об употреблении только Ъ или Ь у Н. Вап-Вейка в «Истории старославянского языка» (М., 1957, стр. 135 и сл.). Только Ъ встречается в Эниском апостоле XI в. (К. Мирчев, Хр. Кодов. Ениски апостол. София, 1965, стр. 181—182).

(ср. Кб, Б₁, Б₂, У₁, А, где Ъ действительно на 32-м месте). Отсутствие же Ы могло бы быть вызвано тем, что она воспринималась как комбинация двух букв: Ъ (Ь) + И (І). Во всех списках второй редакции нет значка для «юса малого» (его место занимает «ld»), но это также позднейшее изменение, явившееся следствием совпадения в русском произношении старинного А и Іа.

Данные, которыми мы ныне располагаем, не дают возможности безоговорочно судить о том, когда и где — в Болгарии или на Руси — выполнена эта переделка «Азбучной молитвы». В какой-то мере точкой опоры в этом случае мог бы служить состав буквенного ряда, но, как говорилось выше, нет и не может быть уверенности, что в процессе переписки стихотворения он оставался неизменным. Тем не менее, очевидно, мимо его показаний проходить не следует. Наличие в этом ряду Ж во всех списках, кроме И₃,⁴⁶ при отсутствии стиха на S свидетельствует как будто в пользу того, что правка молитвы была предпринята не позже начала XII в. Ж, вытесненный из русского варианта кириллицы во второй половине указанного столетия, снова обрел права гражданства лишь в результате второго южнославянского влияния. Одновременно русские писцы начинают использовать «зѣло» не только в цифровом, но и в буквенном значении. В письменности же болгар Ж употреблялся всегда, а S встречается в среднеболгарских памятниках начиная с середины XII в.

Был ли редактор акростиха болгарским или же русским книжником? На этот вопрос пока, по-видимому, нельзя дать сколько-нибудь убедительного ответа. Обращает на себя внимание, однако, то обстоятельство, что в единственном уцелевшем до нового времени сербском списке молитва фигурировала как сочинение Константина Философа. Что касается русских ее копий, то упоминание в заголовке имени «Константин», но не «Кирилл» неизменно указывает на то, что исследователь имеет дело со 2-й редакцией произведения. Быть может, и сербский список, о котором, к сожалению, сохранилось так мало сведений, содержал текст «Азбучной молитвы» именно в этом виде. Если наше предположение не лишено оснований, то не следует ли думать, что рассматриваемая ее переделка произведена на болгарской почве?

ПРИЛОЖЕНИЕ

Ниже воспроизводится текст стихотворного вступления к «Учительному евангелию» отдельно по каждой из двух редакций. В качестве основного для первой редакции выбран Сн; для второй — Т, который сравнительно с остальными списками этой редакции отличается некоторыми преимуществами, прежде всего меньшим числом явных ошибок и искажений. У₂ древнее Т и несомненно восходит к единому для обоих протографу. Но Уваровская рукопись сохранилась не вполне удовлетворительно: местами прохудилась бумага, поэтому отдельные слова не читаются.

Орфография основных списков передана без каких-либо отступлений, сохранено и большинство графических особенностей. Титла раскрыты, при этом сокращенные написания раскрываются с учетом орфографии списков. Сделанные мною добавления заключены в круглые скобки, выносные буквы внесены в строку и выделены курсивом. Разночтения по другим спискам приводятся только смысловые или же языковые, фиксируются ошибки и опiski писцов, так как они порою свидетельствуют о взаимоотношениях списков. Замена нестяженных форм прилагательных Сн стяженными в других списках не оговаривается, ибо первые — признак только Сн. При совпадении чтений нескольких списков разночтения даются в орфографии того из них, который в сносках указан первым.

⁴⁶ Кстати, исключение Ж из буквенного ряда названного списка привело к весьма произвольной перестановке нескольких букв. Не подтверждает ли этот факт неперемного присутствия Ж в протографе 2-й редакции?

«ПРОЛОГ О ХРИСТЕ УМЕРЕН» ЕПИСКОПА КОНСТАНТИНА

(Первая редакция)

Основной текст:	ГИМ, Синодальное собрание, № 262	Сн
Разночтения:	ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева (ф. 256), № 453	Х
	ГБЛ, собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 719	К
	ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева (ф. 256), № 456	Р
	Креховская папая*	Кр
	ГПБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 86/1163	Кб
	ГПБ, собр. П. П. Вяземского, Ф. 131	В ₁
	ГПБ, собр. П. Д. Богданова, О. XVII, № 40 (ал. 216 об.—218)	В ₂
	БАН, Архангельское собр., Д. 24	А
	ГПБ, собр. П. Д. Богданова, О. XVII, № 40 (ал. 72—73 об.)	Б ₁
	ГПБ, собр. П. П. Вяземского, Ф. 111	В ₂
ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 16	У ₁	
ГИМ, собр. Воскресенского монастыря, № 103	Вс	
ГБЛ, собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 66	Ун	
ГБЛ, ОИДР (ф. 205), № 1. 192	О	

л. 2 I. 1 ПРОЛОГЪ О ХРИСТЪ КЪ ОУМЪРЕНЪ СЪКАЗАНИИ С (В)УТ(А)ГО ЕВАНЪГЕЛИИ,
СЪТВОРЕНЪ КОСТАНТИНЪМЪ ИМЪ ЖЕ И ПРЪКЛОЖЕНИЕЖЪ БЫСТЬ ТОГОЖДЕ СЪКА-
ЗАНИИ ЕВАНЪГЕЛЬСКАГО *

А^а Азъ³ словомъ симъ⁴ молю са^б б(ог)оу⁷:
 Б Б(о)же⁸ всеа^б твари и¹⁰ зиждителю¹¹
 В Видимымъ¹² и невидимымъ¹⁴,
 Г Господя¹⁶ д(о)уха посла¹⁷ живоущаго¹⁸,
 Д Да вдыхнетъ¹⁹ въ сръдце ми²¹ слово,
 Е Юже²³ боудеть²⁴ на оуспѣхъ²⁶ всѣмъ²⁷
 Ж Живоущимъ²⁸ въ заповѣдхъ ти²⁹.
 З Сло бо³¹ естъ³² свѣтильникъ³³ жизни
 З Законъ твой³⁵ и свѣтъ стъзамъ³⁷,
 И Иже³⁹ ищеть ев(а)нгельска⁴⁰ слова⁴¹

* Местонахождение рукописи неизвестно. В качестве списка рассматривается издание текста у Ив. Франко (Archiv für slavische Philologie, XXXV, SS. 159—160).

^а Буквенный ряд по Кб, разночтения по В₁, В₂, А, Б₁, У₁, Вс, Ун, О.
^б В Ун приписано над строкой. * В К ева(н)г(е)льска надписано над строкой;
 в строке по подтертому соу евангльска, не зачеркнуто.

I. 1-2 Сиц(е) реч(е) с(ва)тый Кирилъ X, Кр, А, Б₁, В₂, У₁; Сице же реч(е) с(ва)-
 тый Кирилъ К, Р; (С)иц реч(е) с(ва)тый Кирилъ В₁; И рече с(вя)тый Кирилъ Фило-
 софъ сице Б₂; Азбѣка Кірила Філософа Кб, Ун; нет Вс, О. ³⁻⁴ Сим словомъ X,
 К, Р, Кр, В₂; есмь словомъ своимъ О. ⁵⁻⁶ моля с(я) Б₂, Вс. ⁷ Доб. м(о)л(и)тва
 К (на поле тем же почерком), Р. ⁸ Б(о)жеа Ун; доб. ты В₁, Б₂. ⁹⁻¹¹ зижителю
 всеи твари Вс; зижителю, всеа твари съдѣтелю О. ¹⁰ Нет X, К, Р, Кр, Кб, В₁,
 Б₂, А, Б₁, В₂, У₁, Ун. ¹¹ зижителю X, Кр, Кб, В₁, А; съдѣтель Р; зижителъ Б₁, Ун.
¹² вид(и)маа X, О; видимымъ К, Р, Кр, Вс; видимымъ У₁. ¹³⁻¹⁴ Нет О.
¹⁴ невид(и)маа X; невидимымъ К, Р, Кр, Вс. ¹⁵⁻¹⁷ Самъ посла д(о)уха Р.
¹⁶ Господя Кб, Ун. ¹⁷ послещи Вс, О. ¹⁸ живащаго Кр; животворяща(о) В₁;
 животворящаго Б₂; живущаго Б₁; нет О. ¹⁹ вдыхнетъ Р; воздохнетъ Б₁, Вс;
 едохнетъ Б₂. ²⁰⁻²¹ ми в сръдце X, К, Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, У₁, Ун; ми въ ср(ъ)-
 дци А, О; ми во ср(ъ)дци Б₁, В₂; ми ср(ъ)дце Вс. ²²⁻²³ И. Иже У₁. ²³ Естъ
 же Вс. ²⁴ бѣди А, Б₁, В₂, У₁. ²⁵⁻²⁶ во змѣ Б₂. ²⁶ спѣхъ А, Б₁, В₂, У₁. ²⁷ всех
 X, К, Вс. ²⁸ Живоущихъ X, К; живущимъ Кб; живуще В₁, Б₂; живущи Вс; живи-
 ща(о) О. ²⁹ твоихъ Кб, Б₂, О; моихъ Вс. ³⁰ ѿ. X, К, Р, Кр. ³⁰⁻³¹ Слоба О.
³² еси Вс; нет Ун. ³³ оуспѣшникъ Вс, О; съществъ не к Ун. ³⁴⁻³⁵ Зижителъ
 мой Ун. ³⁶ Нет X, К, Р, Кр, Кб, Б₂, А, Б₁, В₂, У₁, Вс, О. ³⁷ Доб. твщимъ Р;
 доб. моимъ Кр, Вс, Ун, О. ³⁸ I У₁. ³⁹ Нет О. ⁴⁰ ева(н)г(е)льскаго Р, Кб,
 А, У₁, Вс, Ун; ева(н)г(е)льско(о) Б₁, В₂, О. ⁴¹ словеса Кр; словеси А, Б₁,
 В₂, У₁, Вс; словесе О.

- I⁴² И⁴³ просить⁴⁴ дары⁴⁵ твои⁴⁶ прияти⁴⁷.
⁴⁸ Летить бо нынѣ и⁴⁹ словѣньско⁵⁰ племя.⁵¹
 л. 2 об. К Къ⁵² крещению⁵³ ⁵⁴ обра || тиша са⁵⁵ вьси⁵⁶
 Л Людие⁵⁷ твои⁵⁸ нареши са⁵⁹ хоташе.⁶⁰
 М Милости твои⁶¹ б(о)же, просатъ зѣло.⁶³
 Н Нѣ⁶⁴ мнѣ нынѣ⁶⁵ прстрано⁶⁶ ⁶⁷ слово даждь,⁶⁸
 О О(т)ъче⁶⁹, с(т)ине и⁷⁰ прѣс(в)атнѣи⁷¹ д(о)уше.⁷²
 П Просащоуоумоу⁷³ помощи ѡт(ъ)⁷⁴ тебе.
 Р⁷⁵ Роуцѣ⁷⁶ бо⁷⁷ свои⁷⁸ горѣ⁷⁹ въздѣю⁸⁰ присно⁸¹
 С⁸² Силоу⁸³ прияти и⁸⁴ моудрость⁸⁵ оу⁸⁶ тебе.⁸⁷
⁸⁸ Т Тѣ бо даеши достоинь⁸⁹ силоу,⁹⁰
 Ѹ Упостась⁹¹ же⁹² всакоу⁹³ цѣлиши.⁹⁴
 Ф⁹⁵ Фараоша⁹⁶ ма⁹⁷ зѣлобы⁹⁸ избави,⁹⁹
 Х² Херовьскоу¹⁰⁰ п. 1 ми мысль² и оумъ⁴ даждь.⁵
 Ѡ О чьстнаѣ⁶ прѣс(в)атаѣ⁷ Троице,⁸
⁹ Печаль мою¹⁰ на радость прѣложи,¹¹
 Ц Цѣломоудрьно¹² да¹³ начьноу¹⁴ писати¹⁵
 Ч Чюдеса твои прѣдивнаѣ¹⁶ зѣло.¹⁷

• В У₁ X буквенного ряда и начальная буква первого слова стиха слиты Хервимвьску.

- ⁴² И А, У₁, Вс; нет О. ⁴³ Нет Б₁, Вс. ⁴⁴ спросит Ун, О. ⁴⁵ дари К, ⁴⁶ своа Ун; доб. и А, В₂, У₁. ⁴⁷ Доб. икож(е) Б₂. ⁴⁸⁻⁴⁹ Нет X, К, Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, А, В₂, У₁. ⁴⁸⁻⁵¹ Нет Б₁, Вс, Ун, О. ⁵⁰ словенское X, К, В₂. ⁵² Нет В₂, У₁, Ун, О. ⁵³ истинѣ Б₂ доб. бо X, К, Р, Кр, Кб, А, Б₁, В₂, У₁. ⁵⁴⁻⁵⁵ обратисте са Вс. ⁵⁴⁻⁵⁶ обраца всѣх Ун; обратитес всѣа О. ⁵⁷ Люди А, Б₁, В₂, У₁; людье Вс. ⁵⁸ твоа А, Б₁, В₂, У₁. ⁵⁹ Нет О. ⁶⁰ хоташа К, Р; хоте А, Б₁, В₂; хоте У₁. ⁶¹ твоа Кб, Ун; твоени А, Б₁, В₂, У₁; нет О. ⁶²⁻⁶³ хот(а)ше, б(о)же X, К, Кр; хоташа, б(о)же Р; просат, б(о)же Кб; просаше, б(о)же В₁, Б₂, В₂, Вс; просаша, б(о)же А, Б₁; б(о)же, присише У₁; хоташе прѣти зѣло Ун; просаше б(о)жѣа, даж О. ⁶⁴ На X, О; доб. и Б₂, Вс. ⁶⁵ Нет А, Б₁, В₂, У₁. ⁶⁶ прстраннаго В₁, Б₂. ⁶⁷⁻⁶⁸ подаи же слави Р; подажь слово Кр; даж слово Кб, А, Б₁; даи же слова В₁; даждь слова Б₂; даждь слово В₂, У₁; даи же слово Вс; дах словѣ Ун. ⁶⁸ подаи ж(е) X, К; нет О. ⁶⁹ О(т)ъцѣ⁷⁰; доб. и во всех списках. ⁷⁰ Нет Ун. ⁷¹ с(в)атем X; с(в)атнѣи К, Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, А, Б₁, В₂, У₁, Вс, О. ⁷² д(о)ушѣ X, К. ⁷³ Просащим X; Просащем К, Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, Ун, О; Просаша А, Б₁, В₂, У₁; Просащиму Вс. ⁷⁴ Ѹ О. ⁷⁵⁻⁸⁷ Нет Кр. ⁷⁶ Руци X, О. ⁷⁷ Нет во всех списках, кроме Сн. ⁷⁸ мои Б₁, В₂, У₁; нет Вс. ⁷⁹ выпрь X, К, Р, Кб, В₁, Б₂, А, В₂, У₁; к высотѣ Б₁; нет Вс, О; выпрьстѣ Ун. ⁸⁰ въздѣвъ В₁; въздѣюши А, Б₁, В₂, У₁; предвоздѣю и Вс; здѣвающе Ун; исправи, д(ѣ)во О. ⁸¹ Нет У₁; всегда Ун. ⁸² Нет Б₁. ⁸³ Силь У₁. ⁸³⁻⁸⁵ И силу, мудрость прияти Вс; Силъ пр(ѣ)м(ѣ)др(о)сти прѣт О. ⁸⁴ Нет В₁, Б₂, Ун. ⁸⁵ имать В₁, Б₂. ⁸⁶ ѡт все списки, кроме Сн. ⁸⁸⁻⁹⁰ Нет У₁. ⁸⁹ дос(го)иним X, К, Кр, Кб, В₁, Б₂, А, Б₁, В₂, Вс, Ун, О. ⁹¹ Упостасъ Р; Упостас Б₂. ⁹¹⁻⁹² ОУпосташе живу Вс; Пастас ж О. ⁹³ всакъ Кб, В₁, Б₂, Вс; нет А, Б₁, В₂, У₁; вса Ун; всак О. ⁹⁴ цѣлиши X, К; исцелиши Р; цѣлиши Ун; цѣленишѣ О. ⁹⁵ Ѹ О. ⁹⁶ Фараоша X, К, Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, А, Б₁, В₂, У₁, Вс; Фараона Ун, О. ⁹⁷ же Р, ⁹⁸ Нет О. ⁹⁸⁻⁹⁹ избави ялобы В₂. ⁹⁹ Доб. мя Р. ¹⁰⁰ Хероувимвьскѣю X, Р, В₂, Ун; Херовимвьскѣю К, Вс; Херувимску Кр, Кб, В₁, Б₂, А, Б₁; Хервѣим О.

П, 1-4 Нет О. 1-5 мысленъ ми подасъ Ун. 2 пѣсьнъ Р. 2-4 мыслену илъ Вс. 3-4 Нет А, Б₁, В₂, У₁. 5 даи ж(е) X, Р, В₁, Б₂, Вс; даже К; даж Кб, О; дажде А; дарси У₁. 6 ч(ѣ)ст(ѣ)ннѣи X; чьстнаѣ А, Б₁, В₂, У₁; доб. и X, К (приписано над строкой), Р, Кр, В₁, Б₂, А, Б₁, В₂, У₁. 6-7 преч(и)стѣи и прѣпѣтам и животворящам Вс. 6-8 вс(есв)ѣтнѣи (?) Троица О. 7 прес(в)ата Р; прес(в)ѣтнѣи А; пр(е)ч(и)стѣи Б₁; пр(ѣсв)ѣтнѣи В₂, У₁; нет Ун. 8 Троица А, Б₁, В₂, У₁. 9-10 Мою печал О. 9-11 Нет Ун. 11 предложѣи X, К, О; преложѣи А. 12 Цѣломоудрено Вс. 13 Нет Кр, Б₂, Вс, Ун, О. 14 начнѣт О. 15 писат(и) X, Кр; писати К, Р, Кб, В₁, Б₁, В₂, У₁, Вс, Ун; писати ти Б₂; пѣти О. 16 прѣдѣна А, Б₁, В₂, У₁, Ун, О. 17 Ѹ О.

¹⁸Ш Ш²¹Шестькрылатъ ¹⁹силоу въсприимъ, ²⁰
²¹Ш²¹Шьствоую ²²нѣнѣ ²³и ²⁴по слѣдоу ²⁵оучителю. ²⁶
 л. 3 ²⁷Имени юю ²⁸и ²⁹дѣлоу ³⁰|| послѣдоуи ³¹,
³²И³²Ивѣ сътворю ³³евангельско^{7, 34} слово, ³⁵
³⁶[Ю]е Хвалоу ³⁷въздаи ³⁸Тр(ои)ци ³⁹въ ⁴⁰б(о)жствѣ, ⁴⁰
⁴¹ѿ ⁴²Юже ⁴³поеть ⁴⁴всакъи ⁴⁵възрасть, ⁴⁵
⁴⁶Ю ⁴⁷Юнѣ ⁴⁸и ⁴⁹старѣ ⁵⁰своимъ ⁵¹разоумомъ, ⁵¹
⁵²ѿ ⁵³Изыкъ ⁵⁴новѣ ⁵⁵хвалоу ⁵⁶въздаи ⁵⁷присно ⁵⁷
 О(тъ)цоу, ⁵⁸с(ы)ноу и прѣс(ва)тоуоумоу ⁵⁹д(оу)хоу^ж,
⁶⁰[Е] ⁶⁰ѿмоу же ⁶¹чѣсть ⁶²и дрѣжава ⁶³и ⁶⁴слава ⁶⁵
⁶⁶[Ѹ] ⁶⁶Отъ всеи твари ⁶⁷и ⁶⁸дѣхания ⁶⁹
 Въ вса ⁷⁰вѣкы ⁷¹и на вѣкы ⁷². Аминь. ⁷³

„ПРОЛОГ О ХРИСТЕ УМЕРЕН“

(Вторая редакция)

Основной текст:	ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304), № 103	T
Разпочтения:	ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 55	У ₂
	ГПБ, собр. Соловецкого монастыря, № 157	С ₁
	ГПБ, собр. Соловецкого монастыря, № 158	С ₂
	ГПБ, собр. ОЛДП, 0.244	Д
	ГБЛ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря (ф. 113), № 573	И ₁
	ГБЛ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря (ф. 113), № 551	И ₂

л В К над строкой — сѣа(и)г(е)лское; в строке сѣаваньское, не зачеркнуто.
 е Буквы, заключенные в квадратные скобки, добавлены: Ю в Ун, Е и Ѹ в Б₂.
 ж На этом Вс кончается.

¹⁸⁻²⁰ Нет А, Б₁, В₂, У₁. ¹⁹ Шестокрылатъ Х, Р, Кр; Шестокрылатъ К, Кб, В₁,
 В₂; Шестокрылат Ун; Шестокрылатицъ О; Шестокрылатъ же Б₂. ²⁰ прѣим Х,
 К, Кр; приемъ Р, О; въсприемъ В₁, Б₂; восприати В₂. ²¹ Ш А, Б₁, У₁; нет О;
 доб. И В₁. ²² Шествѣю Х, К, Р, Кр; Шествѣа Кб, А, Б₁, В₂, У₁. ²²⁻²⁶ Шед-
 рого б(о)га в'слѣд иду и шестъ вѣю сч(и)л(е)ля моего Б₂; Шаствѣю сч(и)л(е)лю моему О.
²⁷⁻³⁰ Шествѣа и не послѣдѣа оучити имени твою и дѣлом твоим Ун. ²³ Нет Х,
 К, Кр, Кб, В₁, А, Б₁, В₂, У₁. ²³⁻²⁵ Нет Р. ²⁴⁻²⁶ послѣдѣю оуч(и)л(е)ля моего А,
 Б₁, В₂; и послѣдѣю оуч(и)л(е)лю моему В₂. ²⁶ оуч(и)л(е)ля моег(о) Х, К, Р,
 Кр, Кб, В₁, У₁. ²⁷⁻²⁸ Нет В₁. ²⁷⁻³¹ Нет Б₂. ²⁷⁻⁴⁵ Нет О. ²⁸ ег(о) Х, К, Р,
 Р, Кр, Кб, А, Б₁, В₂; нет У₁, В₂. ²⁹ Нет А, Б₁, В₂. ³⁰ послѣдѣя Р; послѣ-
 дѣю его В₁; послѣдѣю Б₁. ³¹ ѿ В₁; нет В₂. ³²⁻³⁵ Нет Ун. ³³ створѣ К;
 тварю Р. ³⁴ ед(ан)г(е)лское Х, Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, А, Б₁, В₂, У₁, В₂. ³⁵ Нет В₂.
³⁷ воладо А, Б₁, У₁, Ун; ѿ. Воздам В₂; доб. пр(е)с(ва)тѣи Х, К, Р, Кр, Кб, В₁,
 Б₂, А, В₂; доб. преч(и)стеи Б₁. ³⁷⁻³⁸ пресв(ѣ)тѣи б(огоро)д(и)цы и Троицы У₁.
³⁸ Тр(о)ице Р, Б₂, Ун; Тр(о)ицы Б₁, В₂. ³⁹ Доб. едином Х, К, Р, Кр, Кб, В₁,
 Б₂, А, Б₁, В₂, У₁. ⁴⁰ б(о)жественѣ Ун. ⁴¹ Нет В₁, Ун; Ю Б₂, А, Б₁, У₁, В₂.
⁴² Б(о)же В₂; Иже Ун. ⁴³ поют Б₂. ⁴³⁻⁴⁵ поют агг(е)ли и всакъ возрастъ А,
 Б₁, У₁; поютъ ангѣли и всякъ возрастъ В₂. ⁴⁴ всакъ Х, Кр; всакъ К (ъ пере-
 делано из а), Р, Кб, В₁, Б₂, В₂, В₂, Ун. ⁴⁵ възрастъ Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, В₂, В₂, Ун.
⁴⁶ Нет В₁; ѿ, Б₂, В₂, Ун. ⁴⁶⁻⁵¹ Нет А, Б₁, В₂, У₁. ⁴⁷ Оушии В₂. ⁴⁸ Нет Ун.
⁴⁹ старыи В₂. ⁵⁰ с твоим Х, К, Кр; нет Р. ⁵⁰⁻⁵¹ Нет О. ⁵¹ Вставлено Ю.
 Ивѣ сътворю и ева(и)г(е)лское слово. Печалъ мою на радость преложи Ун. ⁵² ѿ Б₂,
 Б₂; нет Ун. ⁵³ Изычно Ун. ⁵⁴ Нет Б₂, Ун. ⁵⁴⁻⁵⁶ тебѣ въздаю О. ⁵⁵ в хва-
 лу Р; хвалѣ У₁. ⁵⁷ Нет Х, К, Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, А, Б₁, В₂, У₁, О. ⁵⁸ Ѹтца
 и Ун; доб. и Х, К, Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, А, Б₁, В₂, У₁, В₂. ⁵⁸⁻⁶⁴ Нет О.
⁵⁹ с(ва)т(о)моу Х, К, Р, Кр, Кб, В₁, Б₂, А, Б₁, В₂, У₁, В₂; всес(ва)т(о)мъ Ун.
⁶⁰⁻⁶¹ Нет В₂, Б₁, У₁. ⁶¹ Нет Х, Кр. ⁶²⁻⁶³ Нет Х, К, Кр, Кб, В₁, Б₂, А,
 Б₁, В₂, У₁. ⁶²⁻⁶⁵ Нет Р. ⁶⁵ слава Б₁. ⁶⁶⁻⁷³ I и(и)иѣ и пр(и)сно i в вѣкы
 вѣком О. ⁶⁷ твари К. ⁶⁸ Нет Кб, Ун. ⁶⁹ дыхая Р; дыхание В₂, Ун. ⁷⁰ не-
 пребрѣдимыи Х; непребрѣдомыи К, Кр; непрѣхдимыи Р, Кб, В₁; нѣпрѣбрѣдомыи
 А, Б₁, В₂; непродобродомыи Б₂; непрѣбрѣдимыи У₁. ⁷¹⁻⁷² Нет Х, К, Р, Кр, Кб,
 В₁, Б₂, А, Б₁, В₂, У₁, Ун. ⁷³ Доб. а по-греческии аришь Ун.

ГБЛ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря (ф. 113), № 575	И ₃
Собр. рукописей Государственного архива Ярославской об- ласти, № 470 (623)	Я
ГПБ, собр. Новгородской Софийской библиотеки, № 1294	Сф
ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1301	П

- л. 533 I, 1 ПРЕЛОГЪ ² ѡ ХРИСТѢ ОУМЪРЕНЬ; СКАЗАНІЕ С(В)АТ(А)ГО ЕВА(Н)ГЕЛЪА,³
СЪТВОРЕНО ⁴ КОНСТАНТИНОМЪ,⁵ ИЖЕ ⁶ И ПРЕЛОЖИ ⁷ СКАЗАНІЕ СЕ .Н. (50)
ЕВА(Н)Г(Е)ЛИИ НЕД(Е)ЛНЫХ. ⁸ МОЛ(И)ТВА КОН'СТАНИНА ⁹ ФІЛОСОФА,¹⁰ ¹¹ СЪТВО-
РЕНА АЗБОУКОЮ ¹²

- А Азъ словомъ симъ¹³ молю сѧ б(о)гоу:
Б Б(о)же, всеи¹⁴ твари зижителю¹⁵
В Видимыѧ и невидимыѧ,^{а, 16}
Г Господна д(оу)ха послѧ живуущаго.
л. 533 об. Д Да вдохнетъ въ¹⁷ ср(ь)д(ь)це¹⁸ || мое¹⁹ слово,²⁰
Е Еже боудетъ на оуспѣхъ²¹ в'сѣмъ²²
Ж Живоущимъ²³ въ заповѣдехъ твоихъ.
З Зѧло²⁴ бо соуть²⁵ оуспѣшни къ²⁶ жизни,
И Иже ищеть²⁷ ег(ан)г(е)л'ска²⁸ слова.²⁹
І И³⁰ лѣтъ ти³¹ бо н(ы)на³², словѣньско³³ плема.
К Къ³⁴ кр(ь)щенію^{б, 35} ѡбратиша с(ѧ) вси
Л Людіе твои нареци сѧ хоташе,³⁶
М М(и)л(о)сти твоеѧ,³⁷ б(о)же,³⁸ просать з'ѧло.³⁹
Н Но мнѣ нына⁴⁰ простран'но слово⁴¹ даи же,⁴²
О⁴³ Ѡ(т)ъче и^{43а} с(ы)не и⁴⁴ всес(в)атыи⁴⁵ д(оу)ше,
П Просашемоу пищоу⁴⁶ оу⁴⁷ тебѣ.
Р Роуцѣ⁴⁸ свои выспрь въздѣю⁴⁹ пр(и)сно
С Силоу прѣати и м(оу)др(о)сть ѡт тебе.
⁵⁰ Т Ты бо даеши достоинимъ⁵¹ силоу,
У Оупостасъ⁵² же в'сю⁵³ цѣлиши.^а
Ф⁵⁴ Фараѡна⁵⁵ м.л злобы⁵⁶ из'бави,⁵⁷
Х Хероувим'скоу⁵⁸ ми мысль⁵⁹ и оумъ⁶⁰ подажь.⁶¹
Ѡ Ѡ(ч)естнаѧ и всес(в)атаѧ⁶² Тро(и)це,⁶³

^а Испр., в ркп, Т невидимыѧ. ^б В У₂ на этом месте ркп. прохудилась, сохранилось только енію. ^а В У₂ на месте второй буквы этого слова ркп. прохудилась.

1, 1-8 Нет И₃, Я, Сф, П. 1-12 Нет И₁, И₂. 2 Прилогъ С₁, С₂. 3 ева(н)г(е)-
лѧ У₂, С₁, С₂, Д. 4 сътворенъ У₂, Д. 5 Константиномъ Д. 6-7 приложи С₂, Д.
9 Костынтина И₃, П. 10 Философа И₃. 11-12 Нет П. 13 си И₃, Я; нет П.
14 всеѧ С₁, С₂, И₁, И₂. 15 содѣло С₂; зижителю Сф; содѣтелю П. 16 невидѣ-
мыѧ П. 17 Нет С₂. 18 ср(ь)дци И₁, И₃. 19 моемъ И₁, И₂. 20 слово И₃.
21 оустѣхъ С₂, И₂. 22 всѣхъ И₂. 23 Живѣщихъ Я; живѣщи Сф. 24 зѧло И₂.
25-26 испѣшникъ И₂, Сф. 27 хошетъ Сф. 28 ег(ан)г(е)л'скаѧ С₂, И₁, Сф, П;
ег(ан)г(е)л'скаѧ И₂; еганг(е)л'скаѧ И₃. 29 словеса С₂, И₁, И₂, Сф, П. 30-31 лѣтитъ
И₃, Я. 31 Нет Сф. 32 н(ы)нѣ С₁, С₂, Д, И₁, И₂, Сж, П; с(ы)не И₃, Я.
33 славенско И₃, Я; словенское Д. 34 Како П. 35 вознесенію И₁, И₂, П.
36 хоташе И₃, Я; хоташа П. 37 твоя С₂, Я. 38 Нет И₃, Я, Сф. 39 зѧло И₂.
40 н(ы)нѣ С₁, С₂, Д, И₁, И₂, И₃, Я, Сф, П. 41-42 даждъ С₁, Я; даждъ Д. 43 Нет
Сф. 43а Нет И₃ 44 Нет И₃, Я. 45 с(в)а)тыи С₂. 46 пища У₂, Д, И₃, Я, Сф.
47 ѡт Сф. 48 Руцы П. 49 воздежъ Я. 50-57 Перестановка ОУ. Оупостасъ же всю
цѣлиши. Ф. Фараѡна м.л злобы избави. Т. Ты бо подаеши достоинимъ силѧ И₁, И₂.
51 достоинимъ И₃. 52 Оустасъ С₂. 53 все И₃, Я. 54 Нет Д. 55 Фараѡна Д;
Фараѡна Я. 56 злоб Сф. 57 Доб. мя П. 58 Херѡвимскыи Сф; Херѡвимски П.
59-60 Нет С₂. 61 подажь С₁, И₃, Я, Сф; подаи же С₂, Д, И₁, И₂, П. 62 с(в)а)-
таѧ С₂. 63 Тро(и)ца И₃.

Печаль мою на⁶⁴ радость преложи,
 Ц Цѣломудрено начноу писати
 65 Ч Чюдеса твоя⁶⁶ предивнаа.⁶⁷
 Ш Шестокриль⁶⁸ силоу въс'приимь,⁶⁹
 Щ⁷⁰ Шествие⁷¹ твора,⁷² послужь⁷³ оучителю.⁷⁴
 Ъ⁷⁵ Имені⁷⁶ его и⁷⁷ дѣлоу⁷⁸ последѣа,
 Ы⁷⁹ 80 Ивъ сътворю⁸¹ ева(н)л'ское слово.
 Ъ⁸² И⁸³ хвалоу въздаю Тро(и)ци⁸⁴ въ⁸⁵ б(о)ж(е)ствѣ.⁸⁶
 Ю⁸⁷ Юже поет въсакъ възрасть,¹
 Я⁸⁸ Юнь и⁸⁹ старь своимъ разоумомъ.
 И⁹⁰ Изыкъ новъ хвалоу въздаа⁹¹ пр(и)сно²
 (ѡ)тъщѣ и с(ы)нѣ и в'сес(ва)т(о)моу⁹² д(о)ухоу.
 л. 534 Емѣ || же честь и дрѣжава и^{92а} слава
 (ѡ)т всеа твари и дыханіа
 Въ в'са вѣкы⁹³ 94 и на вѣкы.⁹⁵ Аминь.^{е, 96 *}

1 На этом список П обрывается. 2 В И₁ буквенный ряд продолжен за счет повторения ш. е В У₂ бумага на месте двух последних букв пропущена.

64 в И₁, И₂. 65-67 Нет И₂. 66 твора С₂. 68 Шестокриль И₁, Я; Шестикрил П.
 69 въсприем С₁, И₁, И₂, П; въспрїимѣ Д. 70 Нет Сф. 71 Шествіе И₁; Шествіе
 се И₂; Шествіа И₃, Я; Щедро П. 72 твора Я. 73 послѣжи И₃, Я, П; послѣжѣ Сф.
 74 оуч(и)т(е)ль И₁, И₂. 75 Щ Сф. 76 Имѣнїю С₂; Имѣнїе И₁, И₂. 77 Нет И₃, Я.
 78 дѣлоу И₃; дѣ. Сф. 79 И Сф, П. 80-81 Иви сътвори Сф. 82 Ъ И₃. 82-86 Нет И₂.
 83 Нет И₁, П. 84 Тро(и)цы С₂, Я, П. 85 Нет И₃, Я. 87 Ъ И₃. 88 Ю И₃.
 89 Нет И₃, Я. 90 Нет Сф. 91 въздаю Д. 92 с(ва)т(о)мѣ И₁, Я, Сф. 92а Нет
 И₃, Я. 93 вѣкы С₂, Я. 94-96 Нет Сф. 95 вѣкы С₂.

* После того как предлагаемая работа была сдана в печать, появилась статья К. Ивановой-Константиновой «Нови данни за разпространението на Азбучната молитва в средновековна руска книжнина» (Език и литература, год XXV, София, 1970, № 6, стр. 63—79), в которой названы (а частью и опубликованы) еще семь списков акростиха. Однако эти списки не содержат в себе ничего такого, что поколебало бы наши выводы относительно истории текста молитвы. См. также: К. Куев, Разпространение и сегашно местонахождение на Азбучната молитва. — В кн.: Константин-Кирил Философ. Юбилеен сборник по случай 1100-годишнината от смъртта му. София, 1969, стр. 281—308.